

# Briefkasten

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Sprachspiegel : Zweimonatsschrift**

Band (Jahr): **66 (2010)**

Heft 4

PDF erstellt am: **21.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Briefkasten

Bearbeitet von **Max Flückiger,**  
**Jilline Bornand**  
und **Andrea Grigoleit,**  
**Compendio Bildungsmedien AG**

**Frage:** Wie schreibt sich nach der neuen Rechtschreibung das Wort **Jahrestranche**? Ist dieses Wort überhaupt brauchbar oder **wäre Jahresrate besser**?

*Antwort:* Das Wort *Jahrestranche* schreibt sich nach bisheriger wie nach neuer Rechtschreibung so, und es ist sicher brauchbar.

Ob Jahresrate besser wäre, kommt auf den Sinn an. Ich übermittle Ihnen hier die Definitionen beider Wörter.

*Tranche:* 1. (Kochkunst) fingerdicke Scheibe. 2. (Wirtsch.) Teilbetrag einer Emission von Wertpapieren, Briefmarken o. Ä.

*Rate:* 1. von zwei Partnern vereinbarter Geldbetrag, durch dessen in regelmässigen Zeitabständen erfolgende Zahlungen eine Schuld schrittweise getilgt wird (die nächste Rate ist fällig; auf Raten kaufen; in Raten abzahlen). 2. meist durch eine Prozentzahl ausgedrücktes Verhältnis zwischen zwei Grössen, das die Häufigkeit eines bestimmten Geschehens, das Tempo einer bestimmten Entwicklung angibt (die Rate der Produktivität; die Raten bei den Geburten und Todesfällen haben sich nicht wesentlich geändert). 3. (Fachspr.) Preis für den Transport von

Gütern, besonders per Schiff (Frachtraten).

**Frage:** Kann man sagen «wässrig reinigen»? z. B. «**wässrig reinigen** kommt in Mode»??

*Antwort:* Nein, es heisst *nass reinigen*, gegebenenfalls auch *mit Wasser reinigen*.

**Frage:** Immer wieder kommt die Bezeichnung «**Kilometer pro Stunde**» vor. Man sagt auch nicht «Meter pro Quadrat», sondern »Quadratmeter«. Also müsste es doch heissen «Stundenkilometer». Was meinen Sie dazu?

*Antwort:* Die deutsche Sprache ist nicht immer logisch, und so folgen auch Wortzusammensetzungen nicht immer demselben Prinzip (vgl. z. B. Kuhmilch = Milch von Kühen; Katzenmilch = Milch für Katzen). Man kann daher auch nicht darauf schliessen, dass eine Wortzusammensetzung für alle vergleichbaren Grundbestandteile möglich oder sogar zwingend ist. «Quadratkilometer» und «Stundenkilometer» haben zwar dasselbe Grundwort; «Quadratkilometer» aber heisst eigentlich «Kilometer im Quadrat» und leitet sich aus der mathematischen Formel  $\text{km}^2$  ab.

Der Begriff «Stundenkilometer» wird zwar häufig verwendet, im Duden jedoch als umgangssprachlich bezeich-

net. In korrekter Standardsprache sagt man also *Kilometer pro Stunde*.

**Frage:** Mit oder ohne «-n»: «**ab zwei Getränke(n)**»?

*Antwort:* Die Präposition «ab» verlangt eigentlich den Dativ, also: ab zwei Getränken. Aber bei Zeit- und Mengenangaben ist auch der Akkusativ möglich: *ab zwei Getränke*.

**Frage:** Wird der Name hier zwischen Kommas gesetzt: «**Das Schreiben unseres Mitarbeiters(,) Peter Meier(,) ist verloren gegangen**»?

*Antwort:* Wenn es, wie in diesem Fall wohl anzunehmen, mehrere Mitarbeiter gibt, steht kein Komma. Es gilt: Kein Komma ist zu setzen, wenn als Träger des Titels («Titel» ist hier Mitarbeiter) mehrere Personen in Frage kommen und der Titel den bestimmten Artikel bei sich hat (hier fehlt der bestimmte Artikel, aber das Pronomen «unser» kommt ihm gleich). Der Personennamenname ist dann eine notwendige, nicht weglassbare Erläuterung zum Titel. Wenn allerdings der Titel den unbestimmten Artikel bei sich hat, müssen Kommas gesetzt werden: Also: *Das Schreiben unseres Mitarbeiters Peter Meier ist verloren gegangen; aber: «Über das Programm referierte ein langjähriges Vorstandsmitglied, Emil Keller, ausführlich.»*

**Frage:** Ist **Immigration** oder **Migration** richtig?

*Antwort:* Das kommt darauf an; die beiden Wörter haben nicht die gleiche Bedeutung. *Immigration* (Einwanderung) ist das Gegenteil von *Emigration* (Auswanderung). *Migration* als Oberbegriff der beiden ist allgemeiner und bedeutet einfach «Wanderung».

**Frage: Akkusativ oder Dativ:** *Die zentrifugal variierten Stellungen der Radian lassen verschieden gerichtete, von hermetisch geschlossenen bis zu weiten, konkav schwingende(n) Räume(n) zu.*

*Antwort:* «lassen zu» verlangt den Akkusativ; also: *gerichtete (Räume)*.

Nach «von» und «bis zu» muss der Dativ stehen; also: *von geschlossenen bis zu weiten, schwingenden Räumen*. Störend ist dabei allerdings die Formulierung «Sie lassen ... Räumen zu». Das Problem ist, dass es sich eigentlich um eine Ellipse handelt, das heißt, dass das Wort «Räume» einmal eingespart wird. Der Satz würde ganz heißen: *Die zentrifugal variierten Stellungen der Radian lassen verschieden gerichtete **Räume**, von hermetisch geschlossenen bis zu weiten, konkav schwingenden Räumen zu.*

Da das aber stilistisch unschön ist, schlagen wir als Ausweg die folgende Variante vor:

*Die zentrifugal variierten Stellungen der Radian lassen verschieden gerichtete Räume zu – von hermetisch geschlossenen bis zu weiten, konkav schwingenden.*